

SHAMROCK

FINNISH-IRISH SOCIETY RY • 4/2013

Return of Pulvis Tauri
PAGE 10-11

Baile Átha Cliath

OIKAISU s.14



SISÄLLYS

Pääkirjoitus	2
Kesäretki Vartiosaareen	3
Terveiset Eoin Colferilta	4
James Joyce	5
Cromwell	6-7
Irish Festival in Finland	
2013 kuvasatoa	8-9
Pulvis Tauri	10-11
Aale Tynni	12-13

Katso Festivaalikuivat väreissä s. 8-9



KANNEN KUVA

KUVA: PAULA SAARI

Joulupalot ja Spire of Dublin –
Monument of Light, iiriksi An Túr
Solais, korkeus 121.2 m

PÄÄKIRJOITUS

RAKKAAT YSTÄVÄT,

Vuosi alkaa taas loppua ja paljon on sen aikana tapahtunut. Toiminta on ollut aktiivista ja Irlanti on ollut muutenkin esillä Suomessa. Ennen kaikkea kannattaa mainita loistavan Anuna-kuoron esiintyminen St. Patrick's Dayn kunniaksi Temppeleaukion kirkossal Irlantilaista elokuvaa oli jälleen "Rakkautta ja anarkiaa"-festivaalilla ja Vihreän saaren elokuvien taso osoittautui edelleen korkeaksi.

Irish Festival in Finland järjestettiin 28. kerran. Hyvä ystävämme Mary Coughlan osoitti edelleen olevansa voimissaan. Musiikkia Irlannin lännestä soittivat Cormac Cannon ja Breda Kelly. Heidän kanssaan soitti myös irkkumusiikin suomalainen guru Samuli Karjalainen. Yleisöä olisi konsertteihin mahtunut enemmänkin. Ensi vuonna joka tapauksessa Irlanti tulee jälleen tänne 27.9. – 5.10.2014.

Haluamme lämpimästi kiittää yhteistyökumppaneitamme ja tukijoitamme, joita olivat Opetus- ja kulttuuriministeriö, Culture Ireland ja O'Malley's Irish Bar. Ilman heitä festivaalin järjestäminen olisi ollut paljon vaikeampaa.

Joulukin tulee pian ja toivotamme teille, hyvät lukijamme, Oikein Hyvää Joulua ja Entistä Parempaa Uutta Vuotta!

Johtokunta ja toiminnanjohtaja

DEAR FRIENDS,

This year will end soon and lots has happened during it. We have had many activities and Ireland has visited Finland a lot. One of the highlights has been the great performance by Anuna in Temppeleaukio Church celebrating St. Patrick's Day.

There were Irish films again in Helsinki Film Festival. They showed the high standard of Irish Cinema.

The 28th Irish Festival in Finland was arranged and Mary Coughlan showed, that she is in great shape.

Cormac Cannon and Breda Keville performed music from Ireland's West. The Finnish Master of Irish Music, Samuli Karjalainen joined them in many concerts. There could have been more people attending the festival. The next festival will anyway be arranged 27th September – 5th October, 2014.

We like to give warm thanks to our partners and sponsors, which were Culture Ireland, Ministry of Education and Culture and O'Malley's Irish Bar.

Christmas will come soon and we wish all our readers a Very Merry Christmas and A Better New Year.

The Committee and
the Executive Director



OLLI PELLIKKA
info@finnish-irish.fi
Toiminnanjohtaja
Executive Director

Pikkujoulu

Perinteinen pikkujoulujuhla pidetään lauantaina 7.12. O'Malley's Irish Barissa, Yrjönkatu 26, 00100 klo 19.00 alkaen. Tilaisuuteen on vapaa pääsy! Ilmoittakaa tulostanne info@finnish-irish.fi tai 050 5178 673, jotta voimme varata kaikille istuimen!

TERVETULOA! VAPAA PÄÄSY!

Christmas Party

EN The traditional Christmas Party will be held on Saturday 7th December in O'Malley's Irish Bar Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki starting at 7 pm. Please tell, if you will come to info@finnish-irish.fi or 050 5178 673 that we can reserve a seat for you!

WELCOME! FREE ENTRANCE!

JÄSEN- MAKSU MAKSETTU

HYVÄ JÄSEN, ensi vuonna seura täyttää 60 vuotta. Sitä varten on jo tehty paljon pohjatyötä ja lukuisat tavanomaisesta poikkeavat tapahtumat odottavat toteutumistaan.

KIITOS JÄSENMAKSUN MAKSANEILLE!

Monella se kuitenkin on vielä maksamatta ja kaikkien panosta tarvitaan enemmän kuin koskaan. Voit tarkistaa maksutilanteesi info@finnish-irish.fi. Vuoden 2013 jäsenmaksut ovat edelleen vain 20 euroa ja saman talouden muilta jäseniltä 7 euroa.

TEHDÄÄN YHDESSÄ MEILLE HUIKEA JUHLAVUOSI!
Johtokunta

KESÄRETKE VARTIOSAAREEN

TEKSTI: HELI GÅSMAN /// KUVA: TERHI TARVAINEN

ELOKUUN VIIMEISENÄ viikonloppuna vietimme perinteisen piknik-retken tällä kertaa saunaillan merkeissä Helsingin itäisen rannikon helmessä, Vartiosaareen. Vartiosaari on reilun 80 hehtaarin suuruinen ainutlaatuinen virkistysalue, josta linnuntietä on n. 7 km:n matka Kauppatorille. Vartiosaari on upea kesäretkeilypaikka maaseudun tunnelmissa, mutta kaupungin palvelujen läheisyydessä. Erityinen muisto on jäänyt mieleen kesältä 2008, jolloin löylyistä hyppäsimme mereen vilvoittelemaan ja taustalla soi Bruce Springsteenin livekeikka suorana lähetyksenä Stadionin konsertista. Sanat erottuivat täydellisesti. Biisin loputtua kiipaistiin takaisin saunan laiteille.

Kesäretki alkoi Herttoniemen metroasemalta ja jatkui HSL:n bussilla. Soutuveneet löytyivät Reposalmen rannasta ja seurueesta löytyi kaksi rivakkaa soutajaa, Kalle ja Kalevi; lämmin kiitos heille myös turvallisesta paluumatkasta.

Kotiuduumme majapaikkaamme Lomarantaan ja valmistelimme pientä purtavaa tarjolle. Ajattelin saavani makkarat nopeasti tarjolle uunin grillivastuksen alla ja hiukan perunasalaattia lisukkeeksi. Harvoin makkaroiden "lämmitys" on kestänyt reilun tunnin, mutta niinpä nyt

kävi. Kesäpaikan uuni veteli viimeisiään, mutta saimme lopulta makkarat tarjolle. Sauna lämpeni hitaasti ja naisten vuorolla oli keskieuropalainen, mieto lämpötila.

Löylyä irtosi miesten vuorolla napakemmin. Merivesi oli jo viilentynyt, mutta moni meistä pulahti mereen. Koskaan ei ole liian myöhäistä heittää talviturkkia.

Kalevi Toosi esitti illan aikana ensiesityksen suomentamastaan Phil Coulterin säveltämästä ja sanoittamasta laulusta "Donegal Danny" Samuli Karjalaisen säestämänä. Samuli soitti meille myös

perinteistä kansanmusiikkia. Saimme nauttia yksityisestä livekeikasta, jonka äänitehosteista vastasi ulkona pauhanut elokuinen ukkosmyräkki.

Sysipimeän metsän halki löysimme venerantaan. Retken vaarallisin vaihe oli soutu yön selässä vastarannalle, mantereen puolelle. Viimeinen yöbussi vei meidät takaisin sivistyksen pariin.

KIITOS KAIKILLE ROHKEILLE RETKELÄISILLE!

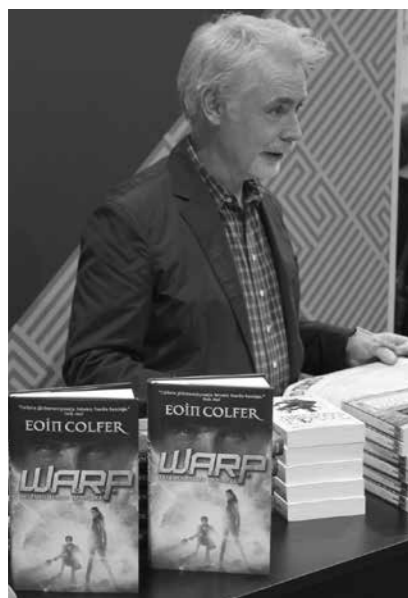
Terveisin risteilyemäntänne Heli



Vartiosaaren illassa viihdyttivät Samuli Karjalainen, buzuki ja Kalevi Toosi, laulu.

TERVEISET EOIN COLFERILTA

TEKSTI: HELI GÄSMAN /// KUVA: WSOY/MIKKO IMMONEN



HELSINGIN KIRJAMESSUILLA vieraili tänä vuonna odotettu bestseller-kirjailija; Irlannin suosituin nuortenkirjailija ja fantasiakirjallisuuden shamaani Eoin Colfer. Artemis Fowl-sarjallaan kirjailija on saavuttanut ympäri maailmaa huikkea suosiota. Syksyn vierailu järjestettiin yhteistyössä Irlannin käännösrahaston ILE:n (Ireland Literature Exchange) kanssa. Odotamme innolla irlantilaiskirjailijoita myös 2014 Helsingin kirjamesseille.

EOIN COLFER syntyi (v.1965) Wexfordin kaupungissa Irlannin kaakkoisosassa. Viikingit perustivat kaupungin n. vuonna 800. Waes fjord on alkuperäinen nimi, suomeksi "Vuononsuu". Löytyipä hauska alkuperä fjord sanalle. Koulupoikana kotikaupungin mielenkiintoinen historia innoitti Colferia kirjoittamaan tarinoita ja näytelmiä viikinkien hurjasta elämästä. Colferin vanhemmat olivat opettajia ja saman ammatin valitsi myös Eoin. 15 vuotta Colfer työskenteli opettajana koti-

kaupungissaan. 1990-luvun alussa, pian avioitumisensa jälkeen, Eoin ja vaimonsa Jackie viettivät neljä vuotta elämästään Saudi-Arabiassa, Tunisiassa ja Italiassa. Pariskunta palasi takaisin Irlantiin ja esikoiskirja Benny ja Omar ilmestyi v. 1998.

KIRJAILIJA ON ahkeroinut kadehdittavalla tahdilla teoksia lukijoilleen, parhaimmillaan jopa kolme kirjaa vuodessa. Artemis Fowl, 12-vuotias lapsinero ja pikkurikollinen, esittäytyi sarjan ensimmäisessä osassa kirjan ilmestyessä 2001. Kirjan ilmiömäisen menestyksen ansiosta hahmon luoja, Eoin Colfer, saattoi jättäytyä päätoimiseksi kirjailijaksi ja unohtaa välituntivalvonnat. Artemis Fowl seikkaillee kahdeksan kirjan sarjassa mm. meninkäisten, velhojen ja keijujen mystises-

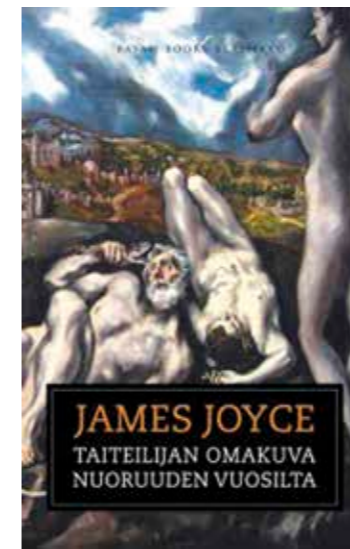
sä maailmassa. Suositusta hahmosta on suunnitteilla Artemis Fowl -elokuva, jota laaja lukijakunta on odottanut innolla.

KIRJAMESSUJEN lauantai-iltapäivän ruuhkassa hämmästelin puheita nuorten lukuharrastuksen taantumasta; PISA 2009 pääraportissa todettiin suomalaisnuorten lukuharrastuksen ja kiinnostuksen lukemiseen olevan laskussa. Silminnäki-jähavainto todistaa toista: valtava tungos messujen Louhi-lavan liepeillä, jonne kaikki halukkaat nuoret eivät mahtuneet kuulemaan idoliaan, liki viisikymppistä, harmaantunutta kirjailijaa.

OHESSA KIRJAILIJA EOIN COLFERIN TERVEISET LEHTEMME LUKIJOILLE.

To all the Shamrock Readers,
Greetings from Wexford - the
weather is the very same
as here - It's raining!
So stay indoors, and
read a book!
Fowl wisdom,
Eoin Colfer.

JOYCEN MESTARITEOKSEN UUSI SUOMENNOS



James Joyce: Taiteilijan omakuva nuoruuden vuosilta. Suomennos Heikki Salojärvi, Basam Books 2013

JAMES JOYCEA pidetään vaikealukuisena kirjailijana. Kun näin sanotaan, tarkoitetaan varmaan Odysseusta eli Ulyssestä. Jos pelkää Joycea, kannattaa ottaa ensin käteen novellikokoelma "Dubliners" (Dublinalaisia) tai "Portrait of an Artist as a Young Man". Niitä voi vain lukea eikä tarvitse hakea mitään tekstin taakse piilotettua salaista sanomaa.

Jälkimmäinen teos ilmestyi suomeksi vuonna 1946 Alex Matsonin käännöksenä. Kauan on odotettu uutta käännöstä ja nyt sellainen on tullut tekijänä käännösten mestari Heikki Salojärvi.

Kieli on rikasta ja helposti luettavaa ja uskon, että Joyce olisi varmaan pitänyt siitä –

edellyttäen, että olisi osannut suomea.

Kirja kertoo Stephen Dedaluksen kehityksestä lapsuudesta aikuisuuteen. Maailma on värikäs ja ympärillä elää Dublin omaa ainutlaatuista elämäänsä 1800-luvun lopulla. En halua tässä kertoa kirjasta yhtään mitään, että kirja olisi ensikertalaiselle ainutlaatuinen nautinto. Tämä on kirja, johon voi palata aina uudestaan ja uudestaan ja sitten vaikka yrittää lukea Odysseusta.

Kirjassa on myös Jyrki Vainosen asiantunteva esipuhe, joka auttaa ymmärtämään kirjaa vielä paremmin.

TEKSTI: OLLI PELLIKKA

YE COMIN' FOR A PINT?

**Pubiruokaa viittä
vaille valomerkkiin,
DJ viikonloppuisin
04 asti sekä livemusaa
joka toinen torstai.**

TULEVAT KEIKAT:
to 5.12. Regina Chevakova Band
to 19.12. Anni Sutinen
to 9.1. Sampsa Astala
to 23.1. Esa Kaartamo &
Patrik Eriksson Duo

Keikat alkavat klo 21.

MANNERHEIMINTIE 5, 00100 HELSINKI
Puh. 010 76 64470 (0,0835 €/puhelu + 0,1209 €/min)
Avoinna: ma-to 15-01, pe-la 15-04.
dubliner.fi

DUBLINER
KAIVOPIHA

Cromwell

**OLIVER CROMWELL
BY SAMUEL COOPER**
Syntyi 25. huhtikuuta 1599
Huntingdon, Huntingdonshire
Kuoli 3. syyskuuta 1658 (59 v)
Whitehall, Lontoo, Englanti

TEKSTI: ROLF JOHANSSON

UUONNA 1997 Irlannin silloinen taoseach, pääministeri Bertie Ahern saapui Lontooseen neuvottelemaan Iso-Britannian ulkoministerin Robin Cookin kanssa. Isännän huoneen seinällä roikkui iso Oliver Cromwellin muotokuva. Ahernin reaktio oli jyrkkä: *”Ottakaa alas tuo roisto ja murhamies”*. Neuvottelut jouduttiin käymään toisessa huoneessa.

Myöhemmin Ahern kiisti lausahduksensa, mutta tarina osoittaa irlantilaisten voimakkaat tunteet 350 vuotta sitten Irlannin valloittanutta Oliver Cromwellia kohtaan

Miksi?

UUOSINA 1649-50 Cromwell johti ääri-protestanttista, puritaanista armeijaa, joka valloitti Irlannin. Saaren valloittaminen katsottiin olevan sotilaallinen pakko. Sodan raakuus, varsinkin Droghedan ja Wexfordin valtausten yhteydessä tehdyt verityöt, teki Cromwellista julmuuden vertauskuvan eivätkä monet irlantilaiset tänäkään päivänä ole hänelle antaneet anteeksi.

1600-LUVULLA Englannissa käytiin sisälissotaan johtanut valtataistelun itsevaltiuteen pyrkivän monarkian (Kaarle I) ja puritaanisen protestantismiin kallistuvan parlamentin välillä. Jälkimmäisen johtoon nousi pienenaatelistosta polveutuva Oliver Cromwell (1599-1658). Hän oli Cambridgessä opiskellut parlamentin jäsen. Sisällissota päättyi puritaanien voittoon, pitkälti Cromwellin luoman sotakoneiston (*”The New Model Army”*) ansiosta. Lopulta kuningas Kaarle I mestattiin, monarkia lakkautettiin ja Englannista tuli Lord Protector’in eli Cromwellin johtama ääriprotestanttinen, tasavaltalainen diktatuuri (The Commonwealth).

UUSIEN VALTAAPITÄVIEN oli hyökkäävä Irlantiin, koska se oli katolisten hallussa ja Espanjan pelättiin sen kautta hyökkävään Englantiin. Irlanti oli osa Iso-Britanniaa. Dublinissa monarkia edusti ns. Lord Lieutenant mutta Irlannilla oli myös oma, yleensä vähemmistön eli protestanttien hallitsema parlamentti. Katoliset maanomistajat olivat kuitenkin 1641 nousseet kapinaan ja hallitsivat perustamansa ns. Kilkennyn konfедераation kautta suurta osaa Irlantia. Puritaanien kukistettua

monarkistit Englannissa, Irlannissa käyty sota muutti luonnettaan. Katolisten ja protestanttien ristiriidasta tuli uskonnokunnista riippumatta kuningasmielisten irlantilaisten ja parlamenttia kannattaneiden englantilaisten, skottien ja irlantilaisten välinen sota.

CROMWELLIN ARMEIJA nousi maihin Irlantiin kesällä 1649, ylipäällikkö – Irlannin Lord Lieutenant’iksi itsensä nimittänyt Cromwell saapui elokuussa. Kuningasmieliset tekivät vastarintaa, mutta he olivat eripuraisia. Lisäksi Cromwellin *”uusi malliarmeija”* (8 000 jalkaväen sotilasta, 4 000 ratsumiestä) oli iskuvoimaltaan ylivoimainen. Ensin Irlannin itä-rannikon kaupungit vallattiin, sen jälkeen oli Keski- ja Etelä-Irlannin vuoro. Kuningasmielisten pääkaupunki Kilkenny oli vallattujen kaupunkien joukossa. Cromwellin joukot riehui varsinkin Droghedassa ja Wexfordissa.

AIKALAISTEN KERTOMUSTEN MUKAAN: *”Droghedassa ketään ei säästetty, kaupungin komentaja hakattiin kuoliaaksi hänen omalla puujalallaan. Illan ja yön aikana puritaanit surmasivat silmittömästi*

niin vihollisotilaita kuin siviilejäkin. Kaupunkilaisia oli hakenut turvaa ”Pyhän Pietarin” kirkosta (St. Peter’s Church). He menehtyivät kun puritaanit sytyttivät kirkon palamaan. N. 2 000 kaupunkilaista, niin sotilasta kuin siviiliä, kuoli. Myöhemmin vangitut katoliset lähetettiin orjiksi Barbadoselle. Cromwell menetti noin 150 miestä.”

TÄYSIN CROMWELLIN nuottien mukaan sotaretki ei sujunut. Puritaanien 1651 piirittäessä Clonmelin kaupunkia Tipperaryn maakunnassa, puolustusta johtanut, mannermaalla 30-vuotisessa sodassa karsastunut Hugh Dubh O’Neill suunnitteli hyökkääjille ansan. Puritaanit pommittivat kaupunginmuuriin aukon, josta heidän joukkonsa tunkeutuivat kaupunkiin. He kuitenkin joutuivat O’Neillin rakennuttamaan mottiin, jossa 2 000 puritaanisotilasta kaatui ja Cromwell joutui käskemään joukkonsa perääntymään. Tämä oli hänen pahin tappionsa koko Irlannin sotaretken aikana.

SOTA KULKI kuitenkin väijäämättömästi kohti päätöstään. Toukokuussa 1652 rojalistien viimeinen tukipesäke Galway antautui. Seurasi jonkin aikaa sissisotaa, kunnes rojalistien irralliset sotajoukot karkasi maakunnissa laskivat aseensa. Loppuvuodesta 1652 Irlanti oli Englannin parlamentin hallinnassa.

SOTAA JA HÄVITYSTÄ seurasi nälänhätä ja kulkutaudit. Päälle tuli kosto. Katolisia kuningasmielisiä teloitettiin tai lähetettiin pakkotöihin Karibian saarille. Miehituksen hinta oli kallis. 600 000 eli n. 40 % Irlannin väestöstä uskotaan menehtyneen. Cromwell jatkoi myös Tudorin hallitsijoiden harjoittamaa asutuspolitiikkaa. Katolisia karkoitettiin korpiseuduille: *”To Hell or Connaught”*. Heidän tilansa ja maa-alueensa annettiin protestanteille, joiden ylivalta sinetöityi kun protestantinen Vilhelm III kukisti katolisen Jaakko II Boynen taistelussa 1690.

ITSE CROMWELLIN valtakausi ei kestänyt pitkään. Diktaattori kuoli 1658. Kaksi vuotta myöhemmin monarkia palautettiin. Cromwellin ruumista häväistiin. Se kaivettiin ylös haudasta ja ripustettiin hirteen! Pari vuosisataa Oliver Cromwell oli murhamies, kuninkaantappaja, julma miehittäjä, diktaattori – niin Englannissa kuin Irlannissakin.

1800-LUVULLA käsitys alkoi muuttua Englannissa. Yleinen demokratiakehitys ja etuoikeutettujen luokkien vastustaminen johtivat siihen että Cromwellia ruvettiin katsomaan suopeimmin silmin. Olihan hän kovakourainen, mutta toisaalta hän edusti ja puolusti pientä ihmistä. Hän oli jonkinlainen *”varhaisdemokraatti”* monarkkia ja aatelistaa vastaan. Lisäksi hän oli hyvä hallintomies ja menestyksellinen ulkopoliitikko, puhumattakaan sodankäynnin uudistaja, jonka johdolla Englanti kukisti niin Alankomaat kuin Espanjankin. Uusi käsitys Lord Protectorista vahvistui vahvistumistaan ja 1899 kuvanveistäjä Hamo Thornycroftin Cromwellin patsas päätettiin sijoittaa Westminsterin parlamentin edustalle. Tämä oli parlamentin enemmistön tahto ja patsaan paljasti silloinen pääministeri Lord Rosebery.

PARLAMENTISSA vähemmistönä olleet Irlannin kansallispuolueen edustajat vastustivat hanketta jyrkästi. Irlannissa Cromwellia pidettiin edelleen miehittäjänä ja murhamiehenä. Kansallistunteen vahvistuessa Irlannissa, kaikkiin englantilaisiin symboleihin ruvettiin suhtautumaan kielteisesti, torjuvasti tai ainakin ivallisesti. Eli jos englantilaiset aikoivat ihannoida Cromwellia, sen suurempi syy irlantilaisilla oli vihata häntä. Protestantit unionistitkaan eivät innostuneet Cromwellista. Hän oli toki protestantti, mutta kuninkaantappajana hän ei kelvannut kotijumalaksi. Joten protestanttien sankariksi nousi Boynen taistelun voittaja, *”King Billy”* Vilhelm III.

UUOSIKYMMENIÄ irlantilaiset ovat saaneet kuulla saarnastuoleista tai lukea koulukirjoista että Cromwell oli roisto. Tämä käsitys on edelleen vallalla. Tosin siihen on tullut säröjä. Vuonna 1999 kirjailija ja kustantaja Tom Reilly julkaisi revisionistisen kirjansa, Cromwell – An Honourable Enemy: The Untold Story of the Cromwellian Invasion of Ireland, jonka sanoma oli että Cromwellin tapa sotia ei ollut sen julmempaa kuin 1600-luvun sodankäynti yleensä. Hänen tavoitteensa olivat sotilaallisia, eivät irlantilaisen siviiliväestön tuhoaminen. Cromwell ei koston tappioitaan Clonmelin piirityksessä vaan kohteli vihollisiaan lempeästi. Wexfordissa hän jopa yritti estää sotilaitensa riehuminen, Reilly kirjoittaa.

OLI ITSESTÄÄN SELVÄÄ että Reillyn kirja herättäisi keskustelua. Siinä missä arvostelijat ja kulttuurieliitti pitivät Reillyn kirjaa mielenkiintoisena, lehtien lukijapalstat täyttyivät tuomitsevista kirjoituksista. Myös monet historioitsijat kuten 1600-luvun asiantuntijat, professori Pdraig Lenihan, Galwayn yliopisto, ja tri Micheal O’Siochru, Trinity College Dublin, olivat kriittisiä. O’Siochru kirjoitti kirjan, jonka otsikko jo paljasti että kirjoittajan käsitys oli aivan toinen kuin Reillyn. Kirjan nimi oli God’s Executioner: Oliver Cromwell and the Conquest of Ireland (2008).

O’SIOCHRU ei kiistä Cromwellin valtiomiestaitoa, mutta tämä koskee Englantia. Irlantilaisia Cromwell halveksi alempiarvoisena kansana, eikä vähintään heidän katolisuuksensa takia. Cromwell katsoi olevansa Jumalan tahdon toteuttaja ja hänen katolisia kohtaan tuntemaansa vihaa vahvisti katolisten kapinan aikana protestantteihin kohdistuneet murhat ja muut tihutyöt. Sotaretkestä tuli verinen eikä Cromwell tuntenut katolisia kohtaan sääliä. Puritaaniarmeijan tapettua avuttomia siviilejä Droghedassa Cromwell totesi tylästi: *”This was a righteous judgement of God upon these barbarous wretches.”* (Tämä oli Jumalan oikeutettu tuomio näille kurjille barbaareille).

Sodan jälkeen tuhansia irlantilaisia karkotettiin maatiloiltaan. Siochrun mukaan tänä päivänä sitä kutsuttaisiin etniseksi puhdistukseksi.

KIINNOSTUS CROMWELLIA kohtaan on lisääntynyt. Irlannin valtion televisio RTE tuotti 2008 dokumentaarisen draamasarjan Cromwell in Ireland. Ohjaaja oli Maurice Sweeney, Cromwellia esitti Ballykissangel-sarjasta tuttu näyttelijä Owen Roe ja Hugh Dubh O’Neillia Declan Conlon. Asiantuntijoina olivat mm. edellä mainitut Pdraig Lenihan ja Micheal O’Siochru. Sarja oli asiallinen, vaikka sanoma oli selvä: Cromwell oli raaka.

HARVA IRLANTILAINEN on vieläkään valmis hyväksymään Tom Reillyn käsitystä että Cromwell oli kunniallinen vihollinen. Tuttuni ilmaisi asian tynesti, mutta selvästi: *”I am afraid that Oliver Cromwell was not a very nice man – Pelkään pahoin että Oliver Cromwell ei ollut kovinkaan mukava mies.”*

IRISH FESTIVAL IN FINLAND 2013 KUVASATOJA

TÄNÄ VUONNA FESTIVAALIKONSERTEJEJA OLI
KAIKKIAAN YKSITOISTA SEURAAVISSA KOHTEISSA

HELSINKI: Savoyteatteri | O'Malley's Irish Bar
VANTAA: Koivukylän kirjasto | Martinus-sali
KERAVA: Keuda-talo
TURKU: Sigyn-sali
JOENSUU: Teatteriravintola
VIITASAARI: Miekkanieniemi
KALAJOKI: Sandy Kelt
LAPUA: Marian Talli
TALLINNA: Café Noble

KUVAT:

Ville Karas
 Erkki Kiviluoto
 Seppo Nousiainen



SUMMER IN LITTLE BLANKET BAY

THAT OLIVER ST JOHN GOGARTY was a right rascal, according to James Joyce in his novel Ulysses... and indeed he's at it still. I read somewhere that a decent man was charged 7.50e for a pint in his pub Oliver St John Gogerty's in Temple Bar Dublin. No word of a lie, 7.50! Be japers the neck of some people! And a recession going on and all with the poor people in tears in the streets and the only 'wan' bit of comfort a pint plain and yer man has the gall to say ye must pay 7.50e for the pint – the working mans friend. And the only excuse he (Gogerty) could come up with was that "the tourists weren't complaining". Sure, how could they? They don't know the English for "F you and your f'in 7.50e a pint!" And sure, the tourists are convinced that we are all mad anyway... Ireland of the welcomes, land of saints and scholars and the gathering how are ye?! Bloody ruffian that Gogerty. Daylight robbery, even if it was after eleven o'clock. He should be thrown back into the Liffey with the swans.

I OVERHEAD someone say that 'Stephen Dawkins' had a problem with a jar too. A jar of honey, at the airport. Apparently, he was on a flight, or, trying to get on one, when 'they' took away his wee jar of honey. Said it was a security risk... "Holy God" says he "Bin Laden has won already if a decent Christian cant take a jar of honey home from his holidays" Why don't they test these things scientifically? Dip yer finger in and taste it? "That's not material for the Big Bang it's honey for Gods sake!" Anyway, it's not nice picking of a decent intelligent man like that and him in a wheelchair and his sore throat so bad he has to talk with a terrible mechanical croak. And possibly his only 'wan' bit

of help a small sup of honey every now and again. Freedom, isn't that what all our ancestors died in the Famine for and those that were left over, gave up their lives for, in the GPO in 1916.



ANYHOW, my sub editor asked me to write about my summer holidays. So here goes. I didn't have any. As a freelancer, I was basically between jobs for a few months. I put together, organised and performed in Bloomsday and they didn't even mention my name in the last issue of this magazine. After that it was zilch. Life is hard during a recession and particularly tough for those of us who are on the margins of the economy (some might even say society). Anyway, it wasn't so bad, as the sun shone every now and again and my garden (Palsta) thrived. Potatoes grew and flowered

and my herbs and vedges and berries were doing fine. So apart from meat, most of every meal came from my little garden that I look out on, below my balcony. I even considered seriously having a rabbit stew though. Damn pests are very well fed this year on the best of organic vegetables and herbs. MINE! I planted runner beans on the balcony and after a few weeks, they ran away, adding a jungle feel to the place. Not much to worry about if you have a nice cuppa coffee or even the odd beer and a good book with the sun shining through the greenery. I could almost be on a Greek Isle... almost.

BUT SUMMER in Little Blasket Bay was long and sunny so as the Dubliners say "Not to worry"... If, heaven forbid, a tsunami came and blew away the whole city. There would still be a Dublin man looking about him and shrugging his shoulders saying "Ah well, not to worry!"

I DID HOWEVER make it for a couple of days to Italy. I was invited to give a performance of my Charles Dickens show at a University conference. The venue was a beautiful medieval city in the north of Italy. A very romantic place with towers and churches and squares and fountains. A perfect scene for Dickens with its narrow streets and old houses. Indeed, Dickens travelled near-by in the 1840s and wrote his 'Pictures from Italy' from there. Strange to feel so at home in such a foreign land... I went walking around the back streets one evening, just before sunset. The air was warm, as I walked down the winding streets from the upper part of the city. I could feel my throat dry and my thirst rising. I turned the corner and a small tavern came in-

to view at the end of this old medieval streetscape. As I strolled towards it, the sign over the door came into focus. It was called "The Toucan" and proudly proclaimed itself a genuine Irish Bar. I had thought I was in the presence of the ghosts of past Popes and Garibaldi and great Renaissance's Artists and Architects, but all the time, I was just down the road from an Irish local Pub. (Nice place though, Temple Bar eat yer heart out) The Guinness went down well. Dickens went down well too, in case you're interested.

SUMMER IS a time to drop in on friends for a chat and a coffee. I called on one generous friend and rang and rang the bell for nearly five minutes. Just when I figured they must be gone out the door opened and I was welcomed in. I spoke to my friend over coffee and the subject of second sight came up. I was thinking of Captain Kirk on a TV programme called "Is this weird or what?" Petja is a fine fellow but apt to be very serious sometimes. He leaned over his coffee and said that he had "the premonitions, sometimes". For example before



I WAS SCEPTICAL about his telepathic ability and said so. Thinking of my summer financial situation, I asked if he could predict the Lotto numbers, or a horse winning a race, or something useful? In a confidential tone, he told me that indeed he had done so. "Once I had a dream about the Lotto and I saw the numbers coming out." "Balls" I said. "Yes and I memorised the numbers and then I went to the shop the next day and

bought the ticket with those numbers from the dream." he sipped his coffee. "And your numbers came up?" I asked. "No, they picked the wrong ones."

SO AS I WRITE the summer is well gone, but the fridge is full of berry jams and turnips and there is a bag of spuds on the floor in the kitchen. I remind my sub editor I read some good books this summer Joyce's Ulysses for one.... Also The Big Bang (not about sex) and The God Delusion (not about god) and Great Expectations. So as I sit here with my copy of The Big Issue, I philosophise and bid you all Carpe 700,000€ and cognito ergo very large sum. As Einstein famously declared "It's all relative, and who cares why the chicken crossed the road!"

BY THE WAY, one summer in Dublin, years ago, I was stopped by two American tourists dressed like chickens or clowns from a circus. They inquired if I could give them directions as to where they might find the famous "Book of Kellys?" Go to trinity and see http://digitalcollections.tcd.ie/home/index.php?DRIS_ID=MS58_003v

Frank Boyle in 'A Public Reading by Charles Dickens'

ACTOR FRANK BOYLE celebrates the 200th anniversary of the birth of Charles Dickens in 1812 with a performance based on his life and works. The performance is a re-enactment of the author performing extracts from his works as he did himself during the latter part of his illustrious career. The selection, including 'The Pickwick Papers' his first published book and 'A Christmas Carol' and much, much more of Dickens finest writing, bringing to life the language and marvellous comic characters of Dickens.

A Public Reading by Charles Dickens is available for bookings. The entertainment can be tailored to the needs of almost any venue or situation – Ideal for schools or university or theatre production in small or large venue. The performance can also be presented in an intimate dinner party or even a pub theatre.

ENQUIRIES; frankboyle_fi@yahoo.co.uk or tel: +358 50 5368031

Frank Boyle is a professional actor with extensive experience in theatre, TV and film work. He worked as a Freelance actor in Dublin for a number of years. At present he is based here in Finland employed mainly a voice actor in both commercial and artistic fields. He has also been making many appearances as a stand up comedy artist.

Frank has appeared in several feature films and TV series in Finland including *Alright? Alright!* Directed by Neil Hardwick on YLE TV and *Lapinlahden Linnut* TV sketch show directed by Mikko Kivinen and 'Alamaailma' (Underworld) TV drama YLE.

Recent projects included *Krapp's Last Tape* by Samuel Beckett, performed at the French Cultural center and the University of Helsinki. Projects produced in 2012 include *A Public Reading by Charles Dickens* and a 'Swift Evening with the Dean' based on the life and



works of Jonathan Swift with music from his contemporary O'Carolan the 17th Century Irish harpist. He has also performed dramatised extracts of James Joyce's Ulysses for Bloomsday in Finland for over 22 years.

AALE TYNNI, RUNOILIJ IRLANNIN LUMOISSA

TEKSTI: RIITTA SEPPÄLÄ /// KUVA: T. NOUSIAINEN



Elämäkertakirjan kuvassa Aale Tynni vuonna 1965.

“EUSTONIN ASEMALLA Lontoossa kesäkuun 6. päivänä vuonna 1953 kantaja nosti laukkuni junaan, jonka kyljessä oli kilpi Irish mail, Irlannin posti. Niin alkoi matkani Vihreälle saarelle, ja kahdentoista seuraavan tunnin kuluessa olin saava ensimmäiset kokemukseni irlantilaisista.”

Näin alkaa Aale Tynnin matkakirja Vieraana Vihreällä saarella (WSOY 1954). Aale Tynni oli matkalla Dubliniin ottaakseen Suomen edustajana osaa kansainväliseen kirjailijakokoukseen, PEN-klubin kongressiin, joka käsitteli pienten kansojen kirjallisuutta ja sen kääntämistä.

Junavaunussa hänen matkatoverikseen sattui viehättävä angloirlantilainen neitonon, joka oli kotimatalla saatuaan

koulusta lomaa Englannin kuningattaren kruunajaisten vuoksi. Matkan aikana Aale Tynni rupatteli matkatoverinsa kanssa ja esille tulivat jo kaikki ne kolme seikkaa, jotka Tynni myöhemmin sai havaita Irlannin tärkeimmiksi ajankohtaisiksi ongelmiksi: suhde Englantiin, maastamuutto ja iirinkielen kato.

Kansainvälisessä kongressissa suomalaisrunoilija hukkui viidensadan osanottajan joukkoon. Kokousta merkitsevämäksi muodostuikin Aale Tynnille itse Irlanti-elämys. Kokouksen jälkeen Tynni jäi koko kesäksi oppimaan englantia. Hänelle oli vakuutettu, että Irlanti oli kielen oppimisen kannalta järkevämpi kohde kuin Lontoo, jossa oli vaikea päästä puheisiin alkuperäisasukkaiden kanssa.

Neuvo oli hyvä. Kolme kuukautta kestävän Irlannin oleskelunsa ajan Tynni asui Dublinissa kirjailija-tuomari Kenneth Reddinin perheessä, joka kohteli häntä kuin perheenjäsentä, tutustutti ystäviinsä ja Dubliniin ja kuljetti autollaan retkillä lähiseuduilla jakaen auliisti tietojaan Irlannista. *“Tämä rouva on suomalainen vakooja”,* esitti isäntä Aale Tynnin ystävilleen. *“Koko kesän hän on täällä urkinut tietoja Irlannista. En tiedä, mahtavatko suomalaiset kenties suunnitella maihinousua Irlantiin.”*

Aale Tynni kuvaa Reddinin perheenjäseniä ja heidän arkeaan eloisesti ja samalla välittömällä tavalla kautta kirjan tapaamiaan ihmisiä, vaikutelmiaan, havaintojaan ja kuulemiaan tarinoita. Irlanti ja irlantilaiset tulevat lukijalle eläviksi ja irlantilaisia askarruttavat ongelmat läheisiksi.

Ajan tavan mukaan Tynni kirjoitti matkaltaan lehtiartikkeleita, joilla matkakus-

tannuksia katettiin. Kirjoitukset ilmestyivät Ilmari Turjan Uudessa Kuvalehdessä kirjailijan jo palattua Suomeen. Niihin pohjautuva kirja julkaistiin seuraavana vuonna. Matkakirja on tänäkin päivänä nautinnollinen lukukokemus.

Kirjailijaa kiehtoi tuntematon sumujen saari ja aivan erityisesti saaren vanha historia ja ikeikaiset tarinat. Aale Tynniä kosiskeleva miesystävä, akateemikko Martti Haavio oli tiedemiessuhteillaan järjestänyt Aalelle poikkeuksellisen asiantuntevan vastaanoton ja kattavan tutustumisohjelman niihin perehtymiseen. Hänen oppaanaan Irlannissa oli näet kansanrunouden professori James H. Delargy eli Séamus Ó Duilearga, joka Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran esikuvan mukaan oli ryhtynyt Irlannissa elvyttämään iirin kielen ja kansanperinteen harrastusta. Professori vei Aale Tynnin iiriläisen väestön pariin Aran-saarille sekä Skelligin luostarisaaarelle, joka sittemmin suljettiin kokonaan kävijöiltä. Tynni kuvaili opastaan Haaviole: *“Delargy itse on herttainen ja hyvä kuin Saint Patrick. Hän näyttää tuntevan jokaisen, puhelee jokaisen kanssa ja on avulias jokaista kohtaan.”*

Aale ihastui välittömästi Irlantiin ja kirjoitti Martti Haaviole, jonka ajatukset ja kirjeet seurasivat Tynniä koko matkan ajan: *“Tämä on tavattoman romanttinen maa, täynnä satua ja runoutta.”* Dublinin yliopiston Trinity Collegen kirjastossa Aale teki omia löytöjä. Kirjaston keskiaikaisten käsikirjoitusten näyttelyssä hän ihaili keskiaikaista aarretta, tuntemattoman taiteilijan rikkaalla ja värikkäällä ornamenttiikalla koristelemaa Book of Kells -käsikirjoitusta. Vielä suuremman vaikutuksen häneen teki kuudennelta

vuosisadalta peräisin oleva irlantilaisella majuskelilla piirretty Psaltari, johon liittyi liikuttava tarina kahdesta hurskaasta pyhimyksestä, joista toinen, Pyhä Columcille lankesi kiusaukseen ja kopioi yön pimeydessä toisen käsikirjoitusarteen. Pyhimysten välinen riita laajeni aseelliseen selkkaukseen, mutta Columcille sai pitää kirjansa, juuri sen, joka oli näytteillä. Syntensä sovittaakseen hän perusti luostarin voittaakseen Jumalalle uusia sieluja niiden miesten sijaan, jotka olivat riidan vuoksi menettäneet henkensä.

Käsikirjoitusten marginaalit herättivät Aale Tynnin mielenkiinnon. Monet kirjoista olivat itsenäisiä runoilijoita. Käsikirjoitusten reunat tallettavat paljon Irlannin kirjallisuutta ja kertovat hupaisella tavalla kirjoittajista itsestään. *“Kiroukseni ja Jumalan kirous sen lisäksi tulkoon niiden naisten päälle, jotka ovat panneet epäjärjestykseen kaiken musteeni ja värini ja kirjani. Ja Jumalan kirous tulkoon jokaisen päälle, joka lukee tämän eikä myös kiroa heitä. Hyvä Jumala, tämä on kurjaa työtä!”* Huudahdus huvittaa kirjailijaa, joka pitää itseään runoilijana, seipittäjänä, suomentajana ja jäljentäjänä.

Muisto Irlannin käsikirjoituksista tulee vastaan vielä niinkin myöhään kuin 1979 Tynnin Vihreys-kokoelmassa, jonka alkuperäinen nimi oli *“Kirjuri, marginaalirunoilija”*. Samannimisessä runossa Tynni kirjoittaa: *“Piirtelen pergamenttiin, jäljennän. Teksti on annettu, ei se muutu.”* Mutta: *“Marginaali on minun ja muuttuvainen. / Siis ole ylistetty, marginaali.”* Se, mitä Tynnin kirjuri marginaalissa ylistää, on vihreys, alati uudistuva elämä.

Irlannin-matkalta Aale Tynni sai muitakin sysäyksiä runouteensa. Tarina merirosvokuningatar Gráinne O’Malleystä muuntui runoksi *“Merirosvokuningatar Granian kirje Englannin Elisabethille”* ja ilmestyi kokoelmassa Balladeja ja romansseja 1967. Myös eepos Táin Bó Cúailgne sekä Fionn-sadut antoivat aineksia Tynnin eräisiin myöhempiin runoihin. Pohjois-Irlannin väkivaltaisia kahakoita kommentoi Vihreys-kokoelman väkevä runo *“Balladi Irlannista ja muualtakin naisten vuonna 1975”*, jossa vanha kuningatar Maeve havahtuu haudassaan taistelun ääniin ja saa runoilijalta kivahduksen: *“Ole vaiti, kuningatar Maeve, / se juttu on vanhennut, / on toisenlainen aika ja toiset taistelut. / Jos erossa ovatkin sängyt, / toki töistä sovittiin: / pommeja paketoivat / Kate ja Rosaleen.”*

Irlannin kansanrunous ja kirjallisuus sai

vat matkakirjassa paljon sivuja, ja teoksen päätti kirjailija W. B. Yeatsia käännösten kera esittelevä luku. Vaikka Irlanninmatka jäi Aale Tynnin ainoaksi, Yeatsin runouden harrastus tuotti käännösvalikoiman kolmetoista vuotta myöhemmin.

Ennen hyvästijättöä Ó Duilearga ehdotti, että Aale perustaisi Suomeen erityisen Irlanti-seuran. Hän oli tehnyt saman aloitteen Irlannin konsulille Carl Slottele. Kotiin päästyään Aale otti yhteyttä Slotteen, ja yksissä tuumin he julkaisivat lehti-ilmoituksella avoimen kutsun perustavaan kokoukseen. Paikalle tuli parikymmentä henkilöä, joukossa Martti Haavio ja Kustaa Viikuna, joka tuli johtokuntaan. Slotte valittiin puheenjohtajaksi, Aale varapuheenjohtajaksi ja Haavion vanhin tytär, Irlannissa kielikylpenyt Elina sihteeriksi. Kokoukset pidettiin Carl ja Inger Slotten kotona, ja niissä oli Aalen kertoman mukaan hyvin hauskaa.

Suomi-Irlanti-yhdistys vietti vuosijuhliaan aina Pyhän Patrickin päivänä, 17. maaliskuuta. Viikuna esitelmöi Pyhän Patrickin kultista ja Irma Rantavaara Jonathan Swiftistä. Äänilevyiltä kuunneltiin irlantilaisia itkuvirsiä ja säkkipillin soittoa, ja yhdessä katsottiin irlantilaisia dokumentteja ja draamaelokuvia. Yhdistyksen piirissä pyrittiin myös harjoittamaan englannin kieltä. Aale oli varapuheenjohtajana mukana koko 1950-luvun, jolloin yhdistyksessä oli kuutisenkymmentä jäsentä.

Irlannin-matkan tuoretta satoa oli runo *“Aikaa myöten”*, jonka Aale kirjoitti Dublinin Templeogueessa perhemajoituksessa Reddinin luona. *“Katselin siellä eräänä sateisena, harmaana ja hyvin surullisena päivänä, miten muratti muurilla oli saateen alla, ja samalla nurmikolla vieressä oli ruusuja.”* Itse runo heijastelee onnetonta avioliittoa: *“ja tuska ja hellyys / on itketty loppuun / ja rakkaudesta / on jäljellä uurteet poskilla vain”*.

Aale Tynni teki matkansa yksin, ja avioliitto Kauko Pirisen kanssa tuotti enää vain tuskaa. Leskeksi jäänyt Martti Haavio piti Sammatista käsin Aaleen kiihkeästi yhteyttä: *“Sillä tiedä, että muistan Sinua päivällä ja yöllä, ja mitään ei tule elämästäni, ellen tiedä, että olet ja hengität ja muistat joskus minua. Älä sano koskaan, että en saa rakentaa kaikkea Sinun varaasi. Olen onnellinen, että saan rakentaa elämäni näin – sillä ilman Sinuahan ei olisi mitään tukikohtaa. Tukikohtaahan ei, kuten käsität, noin ilman muuta voi valita. Olen ylpeä ja nöyrä sii-*

tä, että minua on maailmassa kohdannut sellainen onni kuin Sinä.”

Vuonna 1960 Aale Tynni ja Martti Haavio saattoivat vihdoin solmia avioliiton. Martti Haavio teetätti puusepällä lasiovellisen pienen seinäkaapin, johon sijoitettiin Aalen Irlannin matkaltaan Aarisaarilta tuomat suuri kokoiset käsintehty irlantilaisnuket, tweed-housuihin puettu kalastajamies päällään paksu valkoinen takki ja harmaa villapusero, vierellään ahavoitunut huivipäinen vaimo pitkässä punaisessa ja mustassa hameessa. Ne tervehtivät eteisaulassa kaikkia tulijoita ja muistuttivat Aalen Irlannin matkasta.

Riitta Seppälä on Aale Tynnin tytär ja tuoreen elämäkertateoksen: Aale Tynni. Hymyily, kyynel, laulu (WSOY 2013) toinen tekijä yhdessä poikansa Mikko-Olavi Seppälän kanssa.

ETSIN ETÄISYYKSIÄ

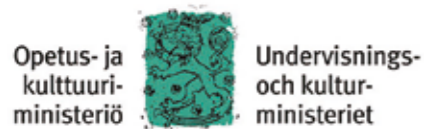
Etsin etäisyyksiä, tarujen aikaa. Kenties tarinat meille säilyttävät sirusen alkutietoa, kadonnutta, niin kuin mayain kirjat katosivat, niin kuin paloivat Aleksandrian kirjaston seitsemäsataatuhatta kirjaa.

Tiesivätkö he kenties enemmän jotka elivät mittaamattoman ajan: tietäjävanhus Teiresias joka tuns molemmat, miehen ja naisen ilon, joka sokaistuessansa oli saanut toisen näön, näki tulevat kauhut, pystymättä estämään? Tai poloinen Tithonos joka jumalattaren lahjan tähden eli vuosisatoja, kuoleman armoa rukoillen, alati vanhempana ja pienempänä, lopulta sirkkana muurin raossa valittaen? Riittääkö mikään aika?

Uskoin aina: tietäminen on ilo. Olisi koottava tiedon hohtavat sirut: Ravennan mosaiikit lasitetuista laatoista – jokainen niistä yksinänsä on vailla merkitystä, yhdessä ihana kuva.

Aale Tynni (Vuodenajat 1987)

Finnish-Irish Society ry kiittää yhteistyökumppaneitaan ja tukijoitaan



KIINNOSTAAKO YLIOPISTO- OPISKELU IRLANNISSA?

CIMOn *Maailmalle.net* -verkkopalvelusta löydät perustietoa ulkomailla opiskelusta. Jos olet kiinnostunut tutkinnon suorittamisesta Irlannissa, katso myös maakohtaiset Irlanti-linkit *Maatieto.net* -palvelusta. Voit ottaa opiskeluun liittyvissä kysymyksissä yhteyttä CIMOn neuvontapalveluihin!

Jos opiskelet jo ammattikorkeakoulussa tai yliopistossa Suomessa, ja haluaisit lähteä vaihtoon Irlantiin, ota yhteyttä oman kotikorkeakoulusi kansainvälisten asioiden yksikköön. Sieltä saat tietoa erilaisista opiskelijavaihtomahdollisuuksista, esimerkiksi Erasmus-vaihdosta.



www.maailmalle.net
www.maailmalle.net/neuvonta
Irlanti-linkit: www.maaitieto.net/irlanti

OIKAISU

Edellisestä lehdestä oli jäänyt Bloomsday-utisesta **Frank Boylen** nimi pois. Alla teksti oikeassa muodossaan.
I'm vely solly! Your Subeditor, Shamrock.

Bloomsdayta juhlittiin jälleen kerran tutussa paikassa. Runsaslukuista yleisöä viihdyttivät *Frank Boyle, David Doughan, Olli Pellikka ja Juha Roiha* esittäen katkelmia James Joycen *Odysseuksesta*. Musiikista huolehti Green Cottage: *Samuli Karjalainen, Kirsi Vinkki ja Keith Murtagh*.

LIITY FINNISH-IRISH SOCIETY RY:N JÄSENEKSI!

JOS HALUAT liittyä jäseneksi, maksa jäsenmaksu tilillemme ja lähetä nimesi ja osoitteesi osoitteeseen info@finnish-irish.fi tai soita numeroon 09 7539 808. Jäsenmaksu on 20 € ensimmäiseltä ja 7 € seuraavilta saman talouden jäseniltä. Maksa se tilillemme **Nordea FI81 2001 1800 0192 29** tai **Danske Bank FI47 8000 1700 1139 71**. Merkitse viestiin "Jäsenmaksu 2013" ja maksaneiden nimet ja osoitteet, jos mahtuu.

Jäsenetuina saat Shamrock-lehden neljä kertaa vuodessa, jäsenkirjeen, sähköpostitiedotteemme, alennuksia seuran järjestämien tilaisuuksien (kurssit, luennot) osallistumismaksuista ja konserttien pääsylipuista.

JOIN FINNISH-IRISH SOCIETY RY

IF YOU WANT TO join Finnish-Irish Society ry, please send your name and address to info@finnish-irish.fi or phone to 09 7539 808. The membership fee is 20 € for the first and 7 € for the following members of the family. Please pay it to our account **Nordea FI81 2001 1800 0192 29** or **Danske Bank FI47 8000 1700 1139 71**. Please write to messages (Viesti) "Membership fee 2013" and the names of the members paid, with address, if you can fit it.

With the membership fee you will get four issues of our magazine Shamrock, newsletters, email-newsletters, reductions of the tickets to the events arranged by Finnish-Irish Society and concert tickets.

Kuvia /// Photographs

ARVOISAT JÄSENET

Finnish-Irish Society r.y. täyttää vuonna 2014 kunnioitettavat 60 vuotta.

Juhlavuoden ohjelman suunnittelu on jo aloitettu ja yhtenä osana on vanhojen yhdistyksen toimintaan liittyvien valokuvien keräys.

Kuvia julkaistaan vuoden 2014 Shamrockin kaikissa neljässä numerossa ja yhdistyksen nettisivuilla.

Jos sinulla on tallessa ottamiasi kuvia vuosien varrelta, niin ottaisitko yhteyttä sähköpostilla:

shamrock@finnish-irish.fi

Kuvat voivat olla paperi- tai digikuvia. Paperikuvat skannataan ja alkuperäiset palautetaan, kunhan laitat mukaan osoitteellisen palautuskuoren.

Kuvia otetaan vastaan 31.5.2014 asti.

Terveisin Johtokunta

EN DISTINGUISHED MEMBERS

Finnish-Irish Society r.y. reaches in 2014 the respectable age of 60 years.

Anniversary program planning has already begun and one part of it is collection of old photographs.

Photos will be published in all four 2014 issues of the Shamrock magazine, and on the association's website.

If you have pictures from over the years, so would you contact us by email:

shamrock@finnish-irish.fi

Images can be paper or digital photos. Paper images are scanned and the originals will be returned if you include an addressed return envelope.

Photos will be accepted until 31.5.2014.

Greetings Board



Fleminginkatu 19 B 57
00500 Helsinki
Puh./Tel. 09 753 9808
Fax 09 726 0012
Nordea FI81 2001 1800 0192 29
Danske Bank FI47 8000 1700 1139 71
E-mail: info@finnish-irish.fi
www.finnish-irish.fi

SHAMROCK

**Päätöimittäjä/
Editor-in-Chief**
Olli Pellikka
Toimitussihteeri
Seppo Nousiainen
Toimitusneuvosto
Markus Asunta
Riitta Hakulinen
Seppo Nousiainen
Olli Pellikka
Paula Uitto

Ilmoitusasiat

Olli Pellikka, 09 753 9808
Ulkoasu, taitto- ja painopaikka
Elena Räsänen,
Offsetpaino L. Tuovinen Ky
www.tuovinen.eu
ISSN 0783-6775

OSASTOT/BRANCHES

Jyväskylä
Pj./Chair: Timo Hautala
Lehtorannantie 10 B 29
40520 Jyväskylä
Puh./Tel. 040 541 8645

Kuopio

Pj./Chair: Eila Kumpulainen
Telakkakuja 3 B 10
70100 Kuopio
Puh./Tel. 040 585 4528

Kaustinen

Pj./Chair: Jyrki Heiskanen
Ketuntie 13, 69600 Kaustinen
Puh./Tel. 06 860 4111

Oulu

Pj./Chair: Markus Lampela
Oivantie 7
90580 Oulu
Puh./Tel. 08 343 920

Pori

Pj./Chair: Vesa Turvanen
Työmiehenkatu 1 as. 1
26100 Pori
Puh./Tel. 044 572 4392

Tampere

Pj./Chair: Sirpa Saari
Hampulankatu 23 B 7
33730 Tampere
Puh./Tel. 045 6797 839
sirpa.saari73@luukku.com

Turku

Pj./Chair: Mika Häkkinen
Emännänkatu 2 as 5
20780 Kaarina
Puh./Tel. 0400 806 386
www.finnish-irish.fi/turku

Ääneseutu

Pj./Chair: Pasi Peuranen
Vesakkotie 12, 44150 Äänekoski
Puh./Tel. 050 587 5371

JOHTOKUNTA 2013/

COMMITTEE 2013

Puheenjohtaja/Chairperson
Paula Uitto
**Varapuheenjohtaja/
Vice-chairman**
Seppo Nousiainen
Jäsenet/Members
Raija Anttila
Tea Byholm
Heli Gäsman
Antti Hietala
Erkki Kiviluoto
Maarit Multamäki
Terhi Tarvainen
Tarja Väyrynen



O'MALLEY'SIN JOULU...

O'Malley'sin jouluun kuuluvat maukkaat kauden oluet – tarjolla niin hanassa kuin pulloissakin mielenkiintoisia kotimaisia ja ulkomaisia joulu- sekä talvioluita. Perinteisen glögin ja piparin tuoksut. . . Irlantilainen musiikki, iloinen meininki – Craic.

Sekä tietty pubin lämminhenkinen tunnelma. Sláinte!

O'MALLEY'S

MA	23.12.	KLO 14-20
TI	24.12.	SULJETTU
KE	25.12.	SULJETTU
TO	26.12.	KLO 16-01
PE	27.12.	KLO 14-02
LA	28.12.	KLO 14-02
SU	29.12.	SULJETTU
MA	30.12.	KLO 16-24
TI	31.12.	KLO 16-02
KE	1.1.	SULJETTU
MA	6.1.	LOPPIAINEN SULJETTU

KEITTIÖ

SULJETTU
SULJETTU
SULJETTU
16-22
16-22
16-22
SULJETTU
16-22
16-22
SULJETTU
SULJETTU



O'Malley's kiittää kuluneesta vuodesta
ja toivottaa
Oikein Rauhallista Joulua
&
Onnellista Tulevaa Vuotta 2014



AVOINNA:
MA-TI 16-24
KE-TO 16-01
PE-LA 14-02
SU SULJETTU



O'Malley's Irish Bar

Sokos Hotel Torni
Yrjönkatu 26, 00100 Hki
puh. (0)50 4205 885
www.ravintolatorni.fi/omalleys.html

KEITTIÖ AUKI:
MA-PE 16-22
LA 17-22
SU SULJETTU